**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN GANADOR DE LA TERCERA EDICIÓN DEL CONCURSO LITERARIO "ÁFRICA CON Ñ"**

# La Colección Horizontes, los manuales didácticos de la enseñanza del español en Benín pasados a la lupa

**Delphine Bodjrenou**

**Resumen**
A finales de los años 1990, con los Nuevos Programas de Estudio (NPE) vigentes en Benín, la enseñanza del español en Benín se encontró en un momento crucial al ver el número de aprendientes que aumentaba de un año a otro. En el mismo tiempo, el sistema educativo vigente en aquel tiempo ya no correspondía a las exigencias de la sociedad y era necesario buscar nuevos métodos de enseñanza del español según las orientaciones generales de las reformas a nivel de la enseñanza en Benín. De allí surgió el enfoque por competencia, que tras un período de experimento se generalizó con los libros de la colección "Horizontes" como documento de apoyo, en programa para la enseñanza/aprendizaje del español en los colegios y liceos. Esos libros, después de casi veinte años de uso no consiguen cumplir todas las expectativas de los actores de la enseñanza del español en Benín. Conllevan alguna caducidad porque no encajan con las normas de la enseñanza/aprendizaje del español según el enfoque por competencia. Para alcanzar nuestros objetivos, hemos seleccionado tres manuales de la colección: Horizontes 4º, Horizontes 3º y Horizontes 2º. Para analizar los materiales seleccionados, hemos elaborado unos parámetros de análisis teniendo en cuenta las propuestas de *MRE*. Queremos llamar la atención de todos los actores de diferente nivel sobre esta situación con objetivo de solucionar este problema lo antes posible para mejorar la motivación de los alumnos y de todos los interesados en la enseñanza/aprendizaje del español en Benín.

Palabras clave: enseñanza/aprendizaje, materiales didácticos, enfoque comunicativo.

## Introducción

La enseñanza del español como lengua extranjera se enfrenta con muchas dificultades en Benín. La dificultad que más llama nuestra atención y sobre la que intentamos actuar se relaciona con los materiales didácticos, por lo que su uso cuenta con un sin número de situaciones a la hora de aprender el español. En efecto, según investigaciones realizadas hace menos de cinco años, el número de aprendientes en Benín era más de cuatro mil (Sossouvi, 2014:19). Actualmente, se estima a más de siete mil aprendientes cuando se extiende la investigación a todos los institutos y colegios públicos y privados. Uno de los motivos que justifica este crecimiento es la pertinencia de los documentos en programa para la enseñanza/aprendizaje del español en Benín: los manuales de la colección Horizontes. Estos manuales, en programa oficial en los colegios y liceos, presentan muchos aspectos positivos de los cuales podemos destacar:

- Se establece una relación entre las actividades y el texto;
- La lengua usada es adecuada y al nivel de los aprendientes.

Sin embargo, los materiales de la Colección Horizontes parecen caducados y necesitan un repaso a la lupa con el fin de proponer nuevas perspectivas a la hora de abordar los materiales didácticos en Benín, a pesar del interés creciente de los alumnos al aprendizaje del español, los materiales didácticos.

El propósito de esta investigación es llamar la atención de las autoridades educativas y sobre todo los docentes sobre la calidad de los materiales que se usan en el aula para el aprendizaje, brindarle al docente novedosas herramientas que le permitan llevar a cabo la enseñanza y aprendizaje del español a través de estrategias, métodos y técnicas en ese idioma.

Cabe mencionar que los instrumentos expuestos aquí se toman de recientes trabajos de investigación sobre la Enseñanza del español en Secundaria, basados en el Enfoque Comunicativo, realizados en Benín. Los resultados de este análisis permitirán al usuario de estos documentos saber si son adecuados o no, si cumplen los requisitos del enfoque comunicativo o no.

## Metodología

Para alcanzar nuestros objetivos, hemos seleccionado tres manuales de la colección: Horizontes 4º, Horizontes 3º (Nivel Elemental 2) y Horizontes 2º (Nivel Intermedio 1). Cada nivel comprende el libro del alumno, el cuaderno de ejercicios y la guía del profesor; y se estructura en ocho unidades. En los tres manuales hemos analizado las unidades 3 y 6 tanto

para el libro del alumno como el cuaderno de ejercicios. Según los propios autores, Horizontes combina metodología tradicional y nuevas técnicas de enseñanza de lenguas extranjeras. Para analizar los materiales seleccionados, hemos elaborado unos parámetros de análisis teniendo en cuenta las propuestas de *MRE*. Según estos parámetros, nuestro análisis consta de seis etapas que miran a observar los *temas y subtemas, objetivos generales, la estructura, los contenidos, las actividades y las características metodológicas.* El análisis de las unidades seleccionadas nos permite hacer las observaciones siguientes:

- ➔ Los manuales *Horizontes* parten de un enfoque didáctico de intervención directa en el aprendizaje del alumno y la competencia lingüística gramatical parece ser el eje fundamental de la enseñanza y el profesor el centro de la clase.
- ➔ Encontramos en los manuales una variedad de textos, pero estos textos se usan todavía como complemento informativo o cultural para el aprendizaje de las estructuras gramaticales u otros exponentes lingüísticos.

# I. El enfoque comunicativo y la enseñanza del español como lengua extranjera

## 1.1. El enfoque comunicativo y sus características

El Marco Europeo Común de Referencia en su capítulo 2, precisa que el método comunicativo se utiliza abundantemente en la enseñanza de las segundas lenguas debido a los óptimos resultados que se obtienen en la evolución del aprendizaje del alumno extranjero que se acerca por primera vez al estudio de una lengua (en nuestro caso, el español). Muy a menudo, se lo define por medio de una lista de principios o características generales. Una de las listas más conocidas es la de las cinco características elaboradas por Nunan (1991):

a. Pone énfasis en la comunicación en la lengua extranjera a través de la interacción.
b. Introduce textos reales en la situación de aprendizaje.
c. Ofrece a los alumnos oportunidades para pensar en el proceso de aprendizaje y no sólo en la lengua.
d. Da importancia a las experiencias personales de los alumnos como elementos que contribuyen al aprendizaje del aula.
e. Intenta relacionar la lengua aprendida en el aula con actividades realizadas fuera de ella.

Estas cinco características son las que propugnan los defensores del método comunicativo para demostrar que están tan interesados en las necesidades y deseos de sus alumnos como en la relación que existe entre la lengua que se enseña en sus clases y la que se

utiliza fuera del aula. Bajo esta definición tan amplia, cualquier tipo de enseñanza que ayude al alumno a desarrollar su competencia comunicativa en un contexto real se considera una forma de enseñanza aceptable y beneficiosa. De este modo, las actividades realizadas en las clases basadas en el método comunicativo suelen incluir actividades en parejas y en grupo en las que se requiere la negociación y la cooperación de los alumnos, actividades enfocadas a adquirir fluidez que animen a los alumnos a aumentar su confianza, juegos de simulación *(role playing)* en los que los alumnos practican y desarrollan las funciones de la lengua, y también actividades enfocadas a adquirir un buen uso de la gramática y la pronunciación. En virtud de este método comunicativo, se establecen correlaciones entre las situaciones comunicativas y los contenidos gramaticales.

## 1.2. La competencia comunicativa y las actividades que la fomentan

### 1.2.1. La competencia comunicativa

Para Hymes el concepto de competencia comunicativa presupone todo el conjunto de habilidades y de capacidades que el individuo necesita para comunicarse en los ámbitos lingüístico, cultural, social, etc. De ese modo, la competencia comunicativa se relaciona con el dominio de las cuatro destrezas (comprensión oral y lectora, expresión o producción hablada y escrita) y con cómo usar el conjunto de conocimientos que se posee para que esas habilidades interactúen insertadas en un contexto sociocultural determinado. De ahí que la competencia comunicativa incluya, según Canale (1995, pp.66-71):

- ✓ La subcompetencia lingüística (se refiere al dominio del código lingüístico) formada por el léxico, la morfología, la sintaxis, la fonología, la ortografía. Si no se desarrollan de forma adecuada, pueden generar problemas en la comunicación.
- ✓ La subcompetencia sociolingüística/sociocultural, puesto que relaciona el signo, el significado y el contexto; las variedades regionales; las relaciones entre enunciados, funciones y su adecuación a la situación y las referencias culturales. El lenguaje se produce en un contexto social; por ello el alumno debe aprender el grado de adecuación con que se dice o escribe algo.
- ✓ La subcompetencia discursiva, responsable por la cohesión y la coherencia en el discurso (oral y/o escrito), implica el dominio sobre cómo utilizar las formas gramaticales y los significados hasta conseguir un texto unificado bien hablado, bien escrito.

- ✓ La subcompetencia estratégica, que se activa para compensar los fallos en la comunicación y/o para mejor permitir el uso de efectos retóricos.

La competencia comunicativa abarca muchas habilidades para lograr la comprensión y producción oral y escrita y el comportamiento sociocultural de la realidad de la lengua extranjera que se quiere hablar. Ha sido el puente para el enfoque comunicativo, en sus fundamentos.

### 1.2.2. Naturaleza de las actividades comunicativas

Toda actividad debe cumplir una serie de requisitos para recibir con propiedad el apelativo de comunicativa. Sin establecer una lista exhaustiva, señalaremos con Castañeda (1990) lo siguiente:

- Que sea interactiva
- Que esté debidamente contextualizada
- Que disponga de vacío de información
- Que esté centrada en el uso de la lengua, no en su conocimiento

D. Coyle (2000) en su ensayo "Meeting the challenge: developing the 3Cs curriculum," subraya la importancia de establecer relevancia y contexto en los ejercicios. Como actividades comunicativas, entre otras tantas, tenemos:

- Juegos de simulación *(role playing)*
- Entrevistas
- Intercambio de información repartida entre alumnos
- Juegos
- Intercambio de idiomas
- Encuestas
- Trabajo en parejas
- Aprender enseñando

### 1.2.3. Clasificación de las actividades comunicativas

El Marco de Referencia Europeo clasifica las actividades comunicativas en cuatro ámbitos de comunicación: *expresión, comprensión, interacción* y *mediación.* Cada una de estas destrezas se refiere a la expresión oral o escrita de los textos. Las relaciones que se establecen entre el alumno, el interlocutor o interlocutores, las actividades y los textos son las siguientes *(MRE,* 2002: 93-94):

a.- La *expresión*: el usuario o alumno produce un fragmento hablado o un texto escrito, que a su vez reciben con cierta distancia uno o más oyentes o lectores, de los que no se espera respuesta alguna. La expresión puede ser oral o escrita.

b.- *Comprensión*: el usuario o alumno recibe, también con cierta distancia, un fragmento hablado o un texto escrito, que no precisa respuesta alguna. La comprensión puede ser auditiva o de lectura.

c.- *Interacción*: el usuario o alumno establece un diálogo directamente o a través de un escrito (cartas, fax, chat, etc.) con su interlocutor. El texto del diálogo se compone de enunciados que se producen y se reciben por cada uno de ellos alternativamente, tanto orales (conversaciones "cara a cara", por teléfono, videoconferencia, radio), como escritos, que, a su vez, pueden ser instantáneos, como el *chat*, o dilatados en el tiempo y en el espacio, como la correspondencia epistolar, o las encuestas y cuestionarios.

d.- *Mediación:* incluye dos modalidades:

- La *traducción* (texto escrito), donde el usuario recibe un texto oral o escrito en una lengua sin que el interlocutor esté presente y produce un texto paralelo en una lengua o código diferente.
- La *interpretación:* el usuario o alumno actúa como intermediario en un diálogo directo entre dos interlocutores que no comparten la misma lengua.

## 1.3. Materiales didácticos

Varias investigaciones han sido realizadas en este campo en las últimas décadas; de estas investigaciones surgieron muchas obras de las cuales algunas se ajustan perfectamente a nuestro tema. La mayoría de estas obras plantean el problema de la calidad de los materiales didácticos y la importancia de los textos que se encuentran en los manuales. Según los autores, los manuales deben cumplir unos requisitos y tener unos objetivos determinados. Dada la carencia de algunos manuales, opinamos con algunos de estos autores que es conveniente que los profesores creen sus materiales teniendo en cuenta su propia experiencia, el tipo de aprendientes, sus necesidades y los objetivos, y siguiendo las características de un buen material definidas por Martín Peris, Lozano y Ruiz. En cuanto a los textos que se encuentran en los manuales, cumplen dos objetivos principales: la comprensión y la competencia lectora.

## II. Análisis de los materiales de la colección horizontes

### 2.1. Justificación del corpus del manual seleccionado

El corpus que analizaremos a continuación está formado por tres manuales de la colección *Horizontes*; son *Horizontes* 4º (nivel elemental 1), *Horizontes* 3º (nivel elemental 2) y *Horizontes* 2º (nivel intermedio). Estos manuales están destinados a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera dentro del contexto escolar en algunos países francófonos subsaharianos, como el nuestro. Hemos elegido estos tres manuales por las razones siguientes:

- Todos forman parte de los cinco libros de que consta la colección *Horizontes*. Un librillo de actividades y un guía para docente acompañan cada manual.
- Hemos decidido elegir los dos libros del nivel 1 porque no tienen las mismas estructuras. En el nivel 2 (2º; 1º y Tle), hemos optado por el primer libro para establecer la conexión directa por los anteriores.
- Aunque todos los manuales de la colección sigue el mismo método, la estructura cambia de un nivel a otro. Pues, nuestra intención es hacer una presentación global de los libros de la colección *Horizontes* a partir de estos tres manuales.
- Se supone que el libro de 3° es la continuación del de 4° y el de 2º es la continuación del de 3º. Entonces, analizando estos tres manuales, podemos percibir mejor el cambio de estructuras arriba mencionado, focalizando los aspectos formales divergentes.

Por otra parte el análisis de estos tres manuales nos permitirá comprobar si efectivamente la colección *Horizontes* sigue un método con base comunicativa como pretenden los autores, así como evaluar la aplicación didáctica de las nuevas investigaciones acerca de la naturaleza de la lengua y su aprendizaje. El análisis nos permitirá, igualmente, extraer información acerca de la importancia y la función de los textos en la nueva didáctica de E/LE.

### 2.2 Criterios de selección de las unidades didácticas

Al plantearnos la selección de las unidades didácticas de los manuales nos hemos preguntado qué criterio sería más conveniente adoptar para que la muestra, aun siendo restringida, pudiera ser significativa. Sin meternos en consideraciones científicas, decidimos analizar las unidades intermedias de cada manual. Es decir, si el manual consta de 10 unidades, analizar la 3 y la 7, o si era de 5 unidades, la 2 y la 4, etc. Y como los libros de la colección *Horizontes* están

estructurados en 8 unidades cada uno, tendremos las unidades 3 y 6 tanto para el manual de trabajo como el librillo de actividades. Siguiendo este criterio, pretendíamos mostrar la "inocencia" a la hora de seleccionar las unidades y nos parecía que los datos que derivarían del análisis serían más objetivos.

### 2.3 Criterios de selección de los textos

Partiendo de las teorías sobre los textos expuestas en el marco teórico y después de haber observado las características de los manuales, hemos tratado de establecer del modo más coherente posible los criterios para efectuar una selección de textos que nos sirvieran a nuestro propósito.

- ✓ En primer lugar hemos optado por ceñirnos en el análisis de los textos escritos y orales que aparecen en los Libros del Alumno, así como los del Cuaderno de Ejercicios.
- ✓ El criterio fundamental que nos ha guiado en la elección de los textos que analizamos en los manuales es plantearnos si es posible dar una respuesta unívoca a la pregunta acerca del tema que tratan.
- ✓ EI tercer criterio es el de excluir del análisis aquellos documentos que no posean un contenido lingüístico, es decir, cuando se trate de imágenes sin texto. Nos referimos a gráficos, fotografías, etc., que funcionan como correlato visual de la información de los textos o como su complemento, pero no constituyen textos en sí mismos.
- ✓ El cuarto es que en el texto no haya sólo léxico, sino que haya sintaxis. Así los mapas, las listas, los cuadros con sólo nombres, etc., aunque constituyan el punto de partida para una actividad que una vez realizada posea un sentido completo, quedarán fuera de nuestra selección, Si bien en este caso reconocemos que si se trata de verdaderos textos, que poseen unidad de sentido y no son agrupaciones arbitrarias de palabras, ya que están en un contexto; pero su inclusión excedería los límites que nos hemos impuesto en nuestro estudio.
- ✓ También hemos optado por excluir los textos que sólo pueden aparecer en contexto de aprendizaje en el aula, es decir, los textos que *comunican autores con alumnos* como instrucciones, explicaciones, "en contexto", test de evaluación y autoevaluación, etc. Estos, aunque son los que más abundan en los manuales, no interesan para nuestro análisis, ya que poseen unas características bien *definidas y no se encuentran f*uera del ámbito académico.

- ✓ De modo análogo, excluimos los esquemas gramaticales y lo que se podría definir como *andamiaje textual* para la producción lingüística del alumno, tales como las breves muestras de conversaciones, orales o escritas, que sólo sirven de ejemplo para desarrollar una determinada actividad de tipo pregunta-respuesta o las de esquema fijo, así como los breves esquemas con huecos para rellenar.
- ✓ En cambio, hemos considerado necesario incluir los textos escritos con huecos, en los que no se trabaja el texto en su conjunto sino sólo a nivel oracional para ejercitar una determinada construcción sintáctica o gramatical (colocar tiempos verbales adecuados, preposiciones, etc.), porque testimonian un uso de los textos muy extendido aún en los manuales.
- ✓ Queremos señalar también que cuando aparezcan documentos escritos que pudieran constituir conjuntamente un solo texto o una agrupación de textos, tendremos en cuenta para el análisis la "delimitación *gráfica",* es decir, cuando por métodos tipográficos diversos percibimos unidades textuales unificadas o diferentes. Así, por ejemplo, cuando se proponen dos o más anuncios publicitarios que cumplen una función separadamente, o al contrario, cuando se trata de textos agrupados dentro de una página de periódico, que funcionan unitariamente.

## 2.4. Descripción del corpus de manual y análisis de los materiales

### 2.4.1. Descripción del corpus de manual

Según los propios autores, *Horizontes* es un método de español con base comunicativa que combina metodología tradicional y nuevas técnicas en materia de aprendizaje enseñanza de lenguas extranjeras. Propone un nuevo enfoque: un libro del alumno para la destreza oral y un cuaderno de ejercicios para las tareas escritas, y comprende el libro del alumno, el cuaderno de ejercicios y el guía del profesor para cada nivel de la enseñanza secundaria, es decir las clases de 4º y 3º para el nivel 1; y 2º, 1º y Tle para el nivel 2. En el libro el alumno encontrará textos y documentos que presentan situaciones de comunicación que integran los aspectos de la cultura hispánica y algunos rasgos de la cultura africana, lo que le permitirá informarse sobre la cultura del país cuya lengua está aprendiendo y compararla con la suya propia.

Los autores consideran que los libros están estructurados de forma que permitan a los aprendientes desarrollar las cuatro destrezas necesarias para la competencia comunicativa, en

sus cuatro componentes que son la expresión oral, la expresión escrita, la comprensión lectora y la comprensión auditiva.

Teniendo en cuenta la estructura, lo adquirido en estos documentos por el alumno corresponderá a unas representaciones fragmentadas que le conduzca a elaborar enunciados en unas situaciones comunicativas o las actividades orales de las situaciones de aprendizaje del libro del alumno. Asimismo los ejercicios escritos del cuaderno de ejercicios permitirán al alumno apropiarse las estructuras necesarias para comunicarse en un determinado campo sociocultural.

La descripción de los materiales seleccionados se hará siguiendo el siguiente esquema presentado en un cuadro que hemos elaborado al respecto: título y datos editoriales, autores, destinatarios, método utilizado de acuerdo con las declaraciones de los autores, diversos libros y/o materiales, estructuras y contenidos de los mismos.

| **Tema** | **Objetivos Generales** | **Estructura** | **Contenidos** | **Actividades** | **Métodos** |
|---|---|---|---|---|---|
| Tema Subtemas y nociones especificas | Los de la unidad y de las diferentes subdivisiones | Secuenciación y subdivisión de actividades y objetivos | Temáticos nociofuncionales lingüísticos léxicos textuales | Clasificadas en relación con el desarrollo de competencias comunicativas | Enfoque teórico que determina la selección de actividades y textos |

### 2.4.2. Análisis de los materiales

#### 2.4.2.1. Horizontes 4º

Es el primer libro de la colección. Está concebido para acompañar alumnos y profesores en las múltiples actividades de la clase de español, es decir:

- lectura y estudio de textos;
- aprendizaje y estudio de la lengua;
- aprendizaje de las técnicas de expresión;
- descubrimiento de la civilización de los países hispanohablantes.

➢ **Análisis de Horizontes 4º – Unidad 3**

- En el libro del alumno:

- Actividades estructurales (*estructuras, léxico, ortografía, etc.*): correspondería a las actividades de las rúbricas *Observa y fíjate.* Son actividades mecánicas sin ningún objetivo de

comunicación real. Las denominamos actividades pre-comunicativas. Contamos 15 de esas actividades en la unidad 3 del libro del alumno.

- Actividades cuasi-comunicativas: en esta categoría metemos las preguntas de la rúbrica *Comprender el texto*. Son preguntas de comprensión sobre el texto de apoyo. Sirven para desarrollar la comprensión lectora y la expresión oral. No suele ofrecer ocasiones de interacción. En la unidad 4 del libro del alumno podemos encontrar 04 actividades de este tipo.

- Actividades de comunicación funcional que correspondería a las actividades de *En parejas.* Son actividades de producción guiada que implican una comunicación efectiva del mensaje. Favorecen una interacción entre los participantes. En los casos en que estas actividades tienen como apoyo un texto, diríamos que son de interacción social. 08 actividades de este tipo están presentes en la unidad observada.

- Actividades de interacción social: aquí podemos incluir todas las actividades de las rúbricas *En grupos y Comentar*. No sólo implican una comunicación interactiva, sino también se basa siempre en un texto de apoyo. Son 06 las actividades de esa clase.

| **Actividades pre-comunicativas** | **Actividades propiamente comunicativas** |
|---|---|
| a) Actividades estructurales: 3<br>b) Actividades cuasi-comunicativas: 4 | a) Actividades de comunicación funcional: 08<br>b) Actividades de interacción social: 06 |
| Total: 7 | Total: 14 |

Todas las actividades se desarrollan en francés, sin ninguna producción de lengua en español.

- En el cuaderno de ejercicios
  - **Análisis de Horizontes 4º – Unidad 6**
- En el libro del alumno:

| **Actividades pre-comunicativas** | **Actividades propiamente comunicativas** |
|---|---|
| a) Actividades estructurales: 11<br>b) Actividades cuasi-comunicativas: 03 | a) Actividades de comunicación funcional: 04<br>b) Actividades de interacción social: 03 |
| Total:14 | Total: 07 |

Aquí hay predominio de actividades pre-comunicativas. Las pocas actividades propiamente comunicativas no ofrecen ninguna posibilidad de expresión oral y de interacción en español, ya que las instrucciones están en francés; así se supone que los alumnos contestan en francés. Sin embargo en toda la unidad hay sólo una rúbrica cuyas instrucciones están en español. Se titula *Comentar,* pero el objetivo de esta actividad era comentar una imagen.

- En el cuaderno de ejercicios

### 2.4.2.2. Horizontes 3°

El manual de 3º completa y profundiza los contenidos de *Horizontes* 4º. Tiene los mismos propósitos que ése.

- **Análisis de Horizontes 3º – Unidad 3**

- En el libro del alumno:

- Actividades estructurales (*estructuras, léxico, ortografía, etc.*): correspondería a las actividades de la rúbrica *Observa.* Son actividades mecánicas sin ningún objetivo de comunicación real. Las denominamos actividades pre-comunicativas, lo mismo que las actividades cuasi-comunicativas. Contamos 05 de esas actividades en la unidad 3 del libro del alumno.

- Actividades cuasi-comunicativas: en esta categoría metemos las preguntas de la rúbrica *Comprender el texto*. Son preguntas de comprensión sobre el texto de apoyo. Sirven para desarrollar la comprensión lectora y la expresión oral. No suele ofrecer ocasiones de interacción. En la unidad 3 del libro del alumno podemos encontrar 05 actividades de este tipo.

- Actividades de comunicación funcional que correspondería a las actividades de *En parejas.* Son actividades de producción guiada que implican una comunicación efectiva del mensaje. Favorecen una interacción entre los participantes. En los casos en que estas actividades tienen como apoyo un texto, diríamos que son de interacción social. 05 actividades de este tipo están presentes en la unidad observada.

- Actividades de interacción social: aquí podemos incluir todas las actividades de la rúbrica *En grupos.* No sólo implican una comunicación interactiva, sino también se basa siempre en un texto de apoyo. Son 06 las actividades de esa clase.

| |
|---|
| *Actividades pre-comunicativas* |
| a) Actividades estructurales: 5<br>b) Actividades cuasi-comunicativas: 5<br>Total:10 |
| *Actividades propiamente comunicativas* |
| a) Actividades de comunicación funcional: 05<br>b) Actividades de interacción social: 06<br>Total: 11 |

Como se puede observar, hay un equilibrio aparente entre las diferentes categorías de actividades del libro del alumno.

- En el cuaderno de ejercicios

***Clasificación de las actividades del cuaderno de ejercicios***

| |
|---|
| *Actividades pre-comunicativas* |
| a) Actividades estructurales: 12<br>b) Actividades cuasi-comunicativas: 17<br>Total: 29 |
| *Actividades propiamente comunicativas* |
| a) Actividades de comunicación funcional: 05<br>b) Actividades de interacción social: 00<br>Total: 05 |

- Características metodológicas de la unidad didáctica

Al analizar los materiales del libro del alumno, hemos notado un equilibrio entre las diferentes actividades propuestas. Así pues, vemos que el objetivo de los autores de esta colección es desarrollar en los alumnos todas las destrezas al mismo tiempo con la misma dosis. Con la rúbrica *Observa* el alumno se sirve del texto y del esquema lingüístico que se encuentra al final de cada lección del manual y al principio de cada sección del cuaderno de ejercicios correspondiente a la lección de la unidad en estudio para hacer los

ejercicios de calentamiento, que son ejercicios estructurales. Con *Comprender el texto,* el alumno contesta las preguntas de comprensión sobre el texto tras la lectura del texto, lo que permite desarrollar su comprensión lectora. *En parejas* el alumno interactúa con un compañero para realizar determinadas actividades sobre el texto o relacionado. Por fin, la rúbrica *En grupos* propone unas actividades de interacción que permiten una práctica más libre de la lengua; parten de un input, es decir una lengua aportada y producen bastante lengua. Son verdaderas actividades comunicativas. Entonces, vemos que en el libro del alumno las actividades favorecen una integración de destrezas: comprensión lectora/comprensión auditiva; expresión oral/expresión escrita e interacción oral. En el cuaderno de ejercicios sin embargo, predominan las actividades cuasi-comunicativas (17) propias del método nociofuncional, frente a las estructurales (12); ambas son actividades pre-comunicativas. En cuanto a las actividades propiamente comunicativas son muy pocas. En el cuaderno de ejercicios, hemos encontrado 05 actividades de comunicación funcional y 00 de interacción social. Siguiendo el enfoque nociofuncional, la unidad desarrolla también, sobre todo la competencia gramatical y discursiva en algunos casos. Las actividades cuasi-comunicativas y comunicativas del libro del alumno parten de lecturas de textos tipos y orígenes diversos, y consisten en ejercicios de producción (escrita y oral). Hay pocos diálogos, y las actividades carecen de de juegos de roles. En el cuaderno de ejercicios hay un número abundante de ejercicios estructurales para el aprendizaje de reglas y exponentes lingüísticos que han de servir para expresar determinados contenidos nociofuncionales relacionados con el tema y para practicar las reglas gramaticales relacionadas (uso de subjuntivo con verbos de consejo o construcciones impersonales, perífrasis de obligación, oraciones de relativo, etc.). También se dedican ejercicios específicos a la fonética y la ortografía y hay una lección que trataba de un aspecto cultural muy importante: la gastronomía. Es pues un método que usa aún muchos ejercicios característicos de un enfoque estructuralista, otros propios del enfoque nociofuncional y propone algunas actividades ya propiamente comunicativas donde es necesaria la interacción para realizarlas.

Pero los mismos autores de manual reconocen en la presentación del manual que los materiales Horizontes, aunque tienen una orientación comunicativa, combinan el método tradición con el enfoque comunicativo.

- Análisis de Horizontes 3º – Unidad 6

- En el libro del alumno:

| *Actividades pre-comunicativas* |
|---|
| a) Actividades estructurales: 9<br>b) Actividades cuasi-comunicativas: 7<br>**Total: 16** |
| *Actividades propiamente comunicativas* |
| a) Actividades de comunicación funcional: 09<br>b) Actividades de interacción social: 09<br>**Total: 18** |

Aquí también hay un equilibrio aparente entre las diferentes categorías de actividades del libro del alumno. La particularidad en esta unidad es que aparece una nueva rúbrica denominada *Debate;* es una actividad de producción oral totalmente libre que, a nuestro parecer, va a generar mucha conversación. Por lo tanto afirmamos que se trata de una actividad altamente comunicativa. Pero en todo el manual sólo hay 05 actividades de este tipo: 01 en la unidad 5, en la unidad 6 hemos encontrado 03 y en la 08 hay 01.

- En el cuaderno de ejercicios

| *Actividades pre-comunicativas* |
|---|
| a) Actividades estructurales: 30<br>b) Actividades cuasi-comunicativas: 21<br>**Total: 51** |
| *Actividades propiamente comunicativas* |
| a) Actividades de comunicación funcional: 11<br>b) Actividades de interacción social: 03<br>**Total: 14** |

- Características metodológicas de la unidad didáctica

En la unidad 6 predominan las actividades comunicativas (18) con un ligero adelanto sobre las pre-comunicativas (16) que comprenden un número importante de ejercicios estructurales. La materia se organiza en torno a la descripción de categorías nocionales como el tiempo y el

espacio y aspectos funcionales comunicativos tales como: “expresar condición”, “expresar hipótesis”, “hablar de sentimientos”, “exclamar”, “negar”, “dar órdenes”, etc. Además se manejan unos exponentes lingüísticos que sirven de apoyo para unas situaciones comunicativas determinadas. En el libro del alumno abundan les textos escritos de tipo narrativo sacados de novelas y periódicos. Los pocos textos orales que figuran en el manual no reproducen situaciones comunicativas reales. En el cuaderno de ejercicios aparecen sobre todo actividades pre-comunicativas. Son ejercicios estructurales y cuasi-comunicativos que sirven sólo para manejar estructuras lingüísticas de forma mecánica; pocas son las actividades que requieren una comunicación efectiva. No hay “juegos de roles”, las llamadas “rol play”, ni actividades interactivas orales con vacío de información. Así, vemos que los materiales analizados no son propios de un enfoque comunicativo, sino que presentan algunos aspectos del método nociofuncional. A este respeto, los propios autores en la presentación del manual advierten:

> “La collection d’espagnol *Horizontes* propose une nouvelle aproche: un “livre de l’élève” pour l’oral et le cahier d’activités pour l’écrit.”

Efectivamente, al analizar los materiales hemos notado esta separación de las destrezas: los materiales del libro del alumno sirven para desarrollar la destreza oral en el aula y el cuaderno de ejercicios para desarrollar la destreza escrita a través del manejo de unas formas lingüísticas de manera mecánica. En la misma presentación, afirman:

> “Horizontes 3e propose ainsi une démarche pédagogique qui associe méthodologie traditionnelle et techniques récentes en matière d’apprentissage d’une langue étrangère.”

Esta declaración lo dice todo: Horizontes no sigue un método comunicativo, sino un método que está a medio camino entre el tradicional y el enfoque comunicativo. Por lo que sería difícil casi imposible clasificar los materiales Horizontes 3e dentro de un método de enseñanza de lenguas extranjeras.

### 2.4.2.3. Horizontes 2°

- Análisis de Horizontes 2º –Unidad 3

Clasificación de las actividades comunicativas

- En el libro del alumno:

Aquí notamos el cambio de las rúbricas *Observa*, *En parejas*, *Comprender el texto* y *En Grupos* de Horizontes 3e en *Entérate*, *Dialoga*, *Comprende y analiza*, y *comunica*

respectivamente. Así las actividades del manual Horizontes 2e Unidad 3 se clasifican de la manera siguiente:

- Actividades estructurales (*estructuras, léxico, ortografía, etc.*): corresponderían a las actividades de la rúbrica *Entérate.* Son actividades mecánicas sin ningún objetivo de comunicación real. Las denominamos actividades pre-comunicativas, lo mismo que las actividades cuasi-comunicativas. Hemos encontrado 05 actividades de esta categoría en la unidad 3 del libro del alumno.

- Actividades cuasi-comunicativas: en esta categoría metemos las preguntas de la rúbrica *Comprende y analiza*. En general son preguntas de comprensión sobre el texto de apoyo. Sirven para desarrollar la comprensión lectora y la expresión oral. No suele ofrecer ocasiones de interacción. Hay 05 actividades de este tipo en la unidad analizada.

- Actividades de comunicación funcional: Ninguno

- Actividades de interacción social: aquí podemos incluir las actividades de las rúbricas *Dialoga* y *Comunica.* No sólo implican una comunicación interactiva, sino también se basa en un texto de apoyo.

| |
|---|
| *Actividades pre-comunicativas* |
| a) Actividades estructurales: 05<br>b) Actividades cuasi-comunicativas: 05<br>**Total: 10** |
| *Actividades propiamente comunicativas* |
| a) Actividades de comunicación funcional: 00<br>b) Actividades de interacción social: 10<br>**Total: 10** |

Al analizar el contenido de esta unidad del manual hemos observado un equilibrio entre las diferentes categorías de actividades. Las destrezas que se ejercitan en esta unidad del

manual son: la comprensión lectora, la expresión oral y la interacción oral. Con iniciativa del profesor es posible trabajar también la comprensión auditiva.

***Clasificación de las actividades del cuaderno de***

➔ **Ejercicios**

| *Actividades pre-comunicativas* |
|---|
| a) Actividades estructurales: 13<br>b) Actividades cuasi-comunicativas: 16<br>**Total: 29** |
| *Actividades propiamente comunicativas* |
| a) Actividades de comunicación funcional: 04<br>b) Actividades de interacción social: 00<br>Total: 04 |

- Características metodológicas de la unidad didáctica

En el libro del alumno asistimos en una integración de destrezas con un equilibrio entre las actividades. Como avisaron los autores, son actividades que sirven para practicar la lengua oral en clase. Los textos presentes en el manual en mayoría son relatos extractos de novelas; sólo hay un texto oral cuya lengua no era adecuada. En cambio en el cuaderno de actividades, predominan las actividades pre-comunicativas (29) frente a las actividades propiamente comunicativas que son sólo 04 y estas 04 son actividades de comunicación funcional. No hay ninguna actividad de interacción social. No hay "juegos de roles" ni actividades interactivas orales con vacío de información. Pues, digamos que los materiales analizados no son propios del enfoque comunicativo. Siguen los mismos objetivos que los materiales de *Horizontes 3º* con la combinación del método tradicional y algunos aspectos del enfoque comunicativo como lo mencionan los mismos autores en la Presentación del manual:

> "*Horizontes 3º* propose ainsi une démarche pédagogique qui associe méthodologie traditionnelle et techniques récentes en matière d'apprentissage d'une langue étrangère."

➢ Análisis de Horizontes 2º – Unidad 6

Clasificación de las actividades comunicativas

- En el libro del alumno:

| *Actividades pre-comunicativas* |
|---|
| a) Actividades estructurales: 05<br>b) Actividades cuasi-comunicativas: 05<br>**Total: 10** |

| *Actividades propiamente comunicativas* |
|---|
| a) Actividades de comunicación funcional: 00<br>b) Actividades de interacción social: 10<br>**Total:10** |

Como se puede observar, hay un equilibrio aparente entre las diferentes categorías de actividades del libro del alumno. Las destrezas que se ejercitan en esta unidad del manual son: la comprensión lectora, la expresión oral y la interacción oral. Con iniciativa del profesor es posible trabajar también la comprensión auditiva.

- **Clasificación de las actividades del cuaderno de ejercicios**

| *Actividades pre-comunicativas* |
|---|
| a) Actividades estructurales: 28<br>b) Actividades cuasi-comunicativas: 14<br><br>**Total: 42** |
| *Actividades propiamente comunicativas* |
| a) Actividades de comunicación funcional: 01<br>b) Actividades de interacción social: 00<br><br>**Total: 01** |

- Características metodológicas de la unidad didáctica

Aquí aparecen en el libro del alumno unas actividades que favorecen el desarrollo de la destreza oral mediante las rúbricas *Comprende y analiza*, *Dialoga* y *Comunica.* Son actividades que ofrecen al aprendiente la ocasión para practicar la lengua oral. Estas actividades se presentan de manera equilibrada en el manual. Pero los textos que sirven de apoyo para estas actividades no son adecuados, no responden a las recomendaciones del *MRE, caps. 2 y 5.* En mayoría son textos escritos, sobre todo unos relatos extractos de novelas; sólo hay un texto oral cuya lengua no era adecuada. En cambio en el cuaderno de actividades, predominan las actividades pre-comunicativas (42) la mayoría de las cuales eran estructurales (28) seguidas de las cuasi-comunicativas. En cuanto a las actividades propiamente comunicativas, hemos encontrado sólo una. No hay "juegos de roles" ni actividades interactivas orales con vacío de información. Con estos elementos podemos afirmar que los materiales de Horizontes 3 unidad 6 tampoco son comunicativos y siguen los mismos

objetivos que los materiales de *Horizontes 3e* con la combinación del método tradicional y algunos aspectos del enfoque comunicativo como lo mencionan los mismos autores en la Presentación del manual:

> "*Horizontes 3º* propose ainsi une démarche pédagogique qui associe méthodologie traditionnelle et techniques récentes en matière d'apprentissage d'une langue étrangère."

### 3. Resultados obtenidos de los análisis

En total hemos analizado cuatro unidades didácticas cuyo objetivo principal es alcanzar la competencia lingüística necesaria para desenvolverse eficazmente en situaciones cotidianas como para expresar el origen, las condiciones, órdenes, obligaciones, opiniones, dar explicaciones, describir lugares, contar una historia, etc.

Para lograrlo, se muestran dibujos, imágenes que el alumno ha de nombrar o describir y se propone, sobre todo, leer textos y observar en ellos determinadas estructuras lingüísticas que se repiten. Cada lección se cierra con un *esquema gramatical,* que resume el contenido lingüístico de lo aprendido; el mismo esquema se repite al inicio de cada sección del cuaderno de ejercicios. En base a estos textos y esquemas gramaticales, se trabajan los aspectos lingüístico-gramaticales, léxicos, fonéticos y de escritura, de manera integrada. El alumno ha de realizar ejercicios y actividades diversos y de diversa tipología a través de los cuales se intenta que los alumnos ejerciten las cuatro destrezas (comprensión y expresión oral y escrita), buscando su participación activa: producción escrita a partir de una pauta, respuesta por escrito u oralmente a unas preguntas, entresacar de los textos determinados aspectos léxicos y estructurales, etc. Esto es, ejercicios mediante los cuales se desarrollan principalmente las competencias *gramatical y discursiva.*

La *competencia discursiva* también tiene que ver con el dominio del discurso en lo que se refiere a la *cohesión* y la *coherencia* y a la organización del mismo (marcadores, conectores, modalizadores, etc.), a la identificación de tipos y formas de texto, así como a los registros y variedades del lenguaje utilizados.

Por otra parte, al analizar las unidades hemos podido observar que la mayoría de los textos son relatos sacados de novelas y periódicos; las muestras de lengua de los textos orales (conversaciones, poemas, canciones, entrevistas, etc.) son casi inexistentes. Los pocos textos dialogados que se encuentran en ciertas unidades no son representativos, porque no imitan las comunicaciones de la vida real. En el cuaderno de ejercicios predominan los ejercicios estructurales seguidos de los ejercicios cuasi-comunicativos; en cuanto a los ejercicios

propiamente dichos, son escasos o inexistentes en algunas secciones del cuaderno. Sólo en el libro del alumno se ofrecen algunas ocasiones de comunicación mediante las actividades de las rúbricas *En parejas / En grupos* de *Horizontes 3º* y *Dialoga / Comunica* de *Horizontes 2º*. Y las actividades carecen de juegos de roles y vacío de información, propios del enfoque comunicativo. Además no hemos encontrado ninguna actividad de comprensión auditiva ni en el libro del alumno, ni en el cuaderno de ejercicios. Los profesores tienen que tomar iniciativas al respecto.

Como ya dijimos, la materia se organiza en torno a contenidos funcionales, dentro de los cuales se encuentran los llamados *actos de habla* que se estudian en relación con las estructuras morfosintácticas -*exponentes lingüísticos*- más frecuentes para su realización. Se aprenden estos *exponentes lingüísticos* que deberían servir para comunicarse en una situación funcional determinada; a nuestro parecer, el intento de proponer esquemas fijos para expresar el lenguaje que es flexible y se adapta cada vez a la situación, sólo permitirá que el alumno aprenda a hablar con unos clichés fijos, pero no de forma natural y espontánea. Así, se trataría de sustituir una lista de elementos gramaticales por una lista de nociones y funciones (Widdowson, 1978). Se ha de tener en cuenta que la realidad es movimiento y el lenguaje se adapta a ese movimiento, es versátil, se amolda, se transforma y no se puede inmovilizar en fórmulas válidas para todas las situaciones, porque éstas no se repetirán nunca idénticas. Cada persona crea su propio lenguaje de acuerdo con un constructo interior mental y se sirve de categorizaciones basadas en la experiencia, pero en base a la situación, siempre nueva, la persona elige entre todas las posibilidades que se le presentan mentalmente, crea combinaciones nuevas, reconstruye el lenguaje continuamente y ese proceso se hace más complejo a medida que interaccionan con él sujetos distintos ya que el mensaje en realidad se va creando en la conversación con el otro. Tal vez sólo se puede reducir un proceso complejo y creativo como el acto de la comunicación a una serie de manifestaciones fijas válidas para todas las ocasiones en los intercambios bimembres rituales (saludos, agradecimiento, despedidas, etc.), pero no en diálogos o conversaciones. Así pues, opinamos que es necesario crear situaciones de comunicación real en la clase, no ya intercambios breves profesor-alumno como se venía haciendo con el método tradicional, sino situaciones donde cada persona actúe con sus propias ideas, haga su propia elección y manifieste a su manera lo que piensa acerca del tema o la situación que se presenta, intercambiando estas opiniones con otras personas, de tal modo que a través de la interacción enriquezca de manera continuada su estadio interlingua y aprenda las destrezas necesarias que le permitan mantener una comunicación real.

De todas formas, los autores de los libros de la colección Horizontes han sido claros: Horizontes no es un método comunicativo, sino que combina el método tradicional y unos aspectos del enfoque nociofuncionales.

Respecto al nivel exigido para resolver con éxito las actividades, creemos que los ejercicios que se proponen a los estudiantes en cada manual son adecuados. Si consideramos los parámetros del *MRE, Horizontes 3º* correspondería al nivel elemental, o sea un nivel de competencia lingüística básica, el llamado "nivel de subsistencia" o A2, si el aprendiente*:*

- Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.)
- Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieren más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas y habituales, - Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

En cuanto al manual del segundo del bachillerato, correspondería al nivel B1 del *MRE:*

Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

Es de mencionar que éstas sólo son indicaciones orientativas aproximativas.

## Conclusiones

Las reformas en el sistema educativo beninés en general y en la enseñanza del español en particular nos inspiraron en la elección de este tema. En efecto, los Nuevos Programas de Estudio (NPE) vigentes en Benín desde el año 1990, en su fase de generalización llegan al colegio e implican todas las asignaturas. Se plantean varios problemas en la aplicación de estos programas en el aula. En el caso específico del español, la mayor dificultad respeto a los

NPE, son los materiales didácticos, la formación del cuerpo docente, las actuaciones de éste En el aula frente a los alumnos, etc. Estas preocupaciones nos llevaron a cuestionar la calidad de los materiales didácticos usados, o sea los libros de la Colección Horizontes.

En efecto, Horizontes es una colección de manuales oficiales en el programa en Benín y se usan en los colegios públicos y privados desde la clase de 4º hasta la clase de *Terminale (Tle)* de las series A y B. En este artículo, hemos analizado estos materiales para comprobar si corresponden a las nuevas metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras. Para ello, partimos de algunas aclaraciones sobre el enfoque comunicativo y la competencia comunicativa y las consideraciones sobre la tipología textual, el análisis de materiales didácticos y explotación de textos para terminar con el estudio de los materiales ya mencionados.

Los textos que se encuentran generalmente en los manuales suelen funcionar como documentos-fuente y modelos de producción; por lo que su uso debe ser natural, imitando el que podrían tener en contextos sociales. Las actividades a partir de los textos en principio consisten en resolver tareas en grupo similares a las que se dan en la realidad fuera del aula. Existe una variedad tipológica textual. Para el análisis hemos clasificado los textos en ocho tipos basándonos en la propuesta de Adam (1985): *narración, descripción, argumentación, exposición o explicación, diálogo o conversación, instrucción o inducción, predicción y retórica.* Se distinguen dos clases o categorías de texto: - Los textos orales (entrevistas, conversaciones, programas radiofónicos, canciones, Poemas, etc.) - Los textos escritos (anuncios, artículos periodísticos, conversaciones escritas, etc.)

Respeto a los métodos de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras los más destacados son el tradicional, el audiolingual, el conductismo, le cognitivo, el nociofuncional, el enfoque comunicativo, etc.

El enfoque comunicativo es el que más atención ha recibido estos últimos años por la importancia de la comunicación hoy en día y el interés que la gente actualmente tiene hacia las lenguas extranjeras. Como lo mencionamos en el apartado 3 del trabajo, el enfoque comunicativo tiene como objetivo principal estimular el uso del lenguaje comunicativo basándose en actividades que impliquen una comunicación real.

Así pues, en este método didáctico se incluyen estructuras lingüísticas, funciones comunicativas, aspectos gramaticales y tareas que promueven las destrezas tanto funcionales como lingüísticas. Aunque son coherentes con los temas de las unidades, carecen de coherencia con los planteamientos actuales de la didáctica de las lenguas segundas o extranjeras.

Los textos propuestos como muestras significativas no nos parecen adecuados para generar situaciones de aprendizaje coherentes con los principios didácticos actuales; en mayoría son textos escritos sacados de novelas o artículos periodísticos; los textos orales son casi inexistentes.

- Las actividades y la variedad textual a veces no satisfacen las necesidades de los alumnos.

- Las actividades propuestas sirven para desarrollar principalmente las destrezas siguientes: la competencia lectora y los conocimientos gramaticales.

- Las actividades que más abundan son las estructurales y las cuasi-comunicativas.

- Las actividades propiamente comunicativas son muy pocas.

- A veces, los autores se olvidan que la adquisición de una L2 implica no sólo aspectos lingüísticos sino también procesos sociolingüísticos, psicolingüísticos y factores de personalidad tales como la motivación, aptitud lingüística, conocimiento del mundo, etc., capaces de afectar el aprendizaje.

Lo afirmamos porque en algunas ocasiones nos parece que los autores descuidaron estos aspectos. Por ejemplo, las actividades carecen de vacío de información, no hay juegos de roles, etc. Las actividades implican al profesor y a los alumnos, pero el profesor parece desempeñar el papel principal en la realización de las mismas.

Para concluir, digamos que Horizontes sigue un enfoque todavía de carácter estructuralista básicamente, con una apertura ya hacia las nuevas técnicas de aprendizaje de lenguas extranjeras. Y esta observación los autores de los libros de la colección Horizontes lo reconocen hasta lo afirman en la presentación de los manuales. Intentaron elaborar un método mixto: tradicional en cuanto a la enseñanza de la gramática con un enfoque estructuralista, pero ya abierto a introducir algunos aspectos de las nuevas corrientes didácticas como: dar mayor espacio a la expresión oral e interacción oral, presentar exponentes lingüísticos contextualizados y plantear algunos ejercicios para resolver en grupos a modo de tareas.

En definitiva, podemos decir que los libros de la colección Horizontes no reflejan los resultados de las más recientes investigaciones sobre la didáctica de Segundas Lenguas o Lenguas Extranjeras, aunque no son publicaciones tan antiguas: Horizontes 4º y 3º (1999) y Horizontes 2º (2000). Nosotros, al término de nuestro análisis podemos afirmar que los libros de la colección *Horizontes* siguen tan sólo algunos aspectos del enfoque nociofuncional de las primeras propuestas comunicativas que se centraban en el problema de "cómo aprender a comunicarse", pero los autores adoptaron su propia estructura y su propio estilo: el libro del alumno para la destreza oral y el cuaderno de ejercicios para la escrita.

Señalemos por fin que los profesores de español de Benín, aunque reconocemos las limitaciones de los libros de la colección Horizontes, los seguimos usando con algunas restricciones como obras oficiales en programa, esperando la elaboración de materiales nuevos que tengan en cuenta las características del enfoque comunicativo vigente, y que ya practicamos con el advenimiento de las NPE.

**BIBLIOGRAFÍA**


AUSTIN, J. (1971). How to do things with words, Oxford University Press, 1962. Editado en español con: Palabras y acciones, Buenos Aires, Paidós.

AUSUBEL-NOVAK, R. (1983). Psicología educativa: Un punto de vista cognoscitivo. 2º Ed. Trillas México.

BARALO, M. (1999). La adquisición del español como lengua extranjera, Madrid, Arco Libros.

BERNSTEIN, B. (1997). La estructura del discurso pedagógico, Madrid, Morata.

CANALE, M. y SWAIN, M. (1980). "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing", en applied linguistics, 1. (Op. cit. en Richards y Rodgers, 1986).

CANALE, M. (1995). De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. In: LLOBERA, M. (Org.). *Competencia Comunicativa*: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Madrid: Edelsa.

CASTAÑEDA, A. (1990). "Enseñanza comunicativa de la gramática del español: actividades para el aula", en Actas del 1 Congreso Nacional de ASELE. Granada, Universidad.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES, *Marco Común Europeo de Referencia: www.Cvc.cervantes.es/obref/marco/indice.htm, consultado el 18 de febrero de 2011*.

CONSEJO DE EUROPA (2001), *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*, Estrasburgo, 2001. [Trad. Española de A. Valero Fernández, Madrid, Instituto Cervantes, 2002].

COYLE, D. (2000). "Meeting the challenge: developing the 3 Cs curriculum,".

DULAY, H., BURT, M. y KRASHEN, S. (1982). *Language Two*, New York, Oxford University Press.

DUVIOLS, M. &VILLEGIER, J. (1978). Grammaire espagnole, Hatier.

ELLIS, R. (1994). The study of second language acquisition. Oxford: Oxford University Press.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M.C. (1995). “Materiales didácticos de ELE: una propuesta de análisis”, en Cuadernos Cervantes de la Lengua Española, 5.

GARCÍA SANTA-CECILIA, A. (1995). El currículo de español como lengua extranjera, Madrid, Edelsa.

HYMES, D.H. (1995). *Acerca de la competencia comunicativa. In: LLOBERA, M. (Org.).* Competencia Comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Madrid: Edelsa.

KRASHEN, S. D. (1982). Principles and Practice in Second Language Acquisition (Pergamon).

LONG, M. (1983). “Does second language instruction make a difference? A review of therecherché”, TESOL Quarterly.

LOZANO, G. y RUIZ CAMPILLO, J.P. (1996). “Criterios para el diseño y la evaluación de materiales comunicativos”, en didáctica del español como lengua extranjera. Actas de Expolingua desde 1994 a 1995. Coords. Neus Sans y Lourdes Miquel, Cuadernos del tiempo libre Expolingua. E/LE 3, Madrid, Fundación Actilibre,.

MARTIN PERIS, E,(2001). “Textos, variedades lingüísticas y modelos de lengua en la enseñanza del español como lengua extranjera”, Carabela 50.

MENDOZA et al, (1996). Didáctica de la lengua para la enseñanza primaria y secundaria. Madrid: Akal.

NUNAN, D., (1996). El diseño de tareas para la clase comunicativa, Cambridge University Press, 1989. Ed. Esp.

PARKINSON DE SAZ, S.M. (2000). *La lingüística y la enseñanza de las lenguas*: teoría y práctica. Madrid: Arco Libros.

SANTOS GARGALLO, I. (2004). “El análisis de los errores en la interlengua del hablante no nativo”, *en Vademecum para la formación de profesores*. Madrid, SGEL.

SOSSOUVI, F. L. “La lengua castellana en Benín: tendencias actuales después de seis décadas”. En: *La situación del español en África subsahariana*. Madrid: Catarata, 2014